

**Cloarec Goegan.**

Gilevet oll ac a clevfet  
 Er pez so guir ac ariet :  
 Cloarec Goëgan aso lahet.  
 Er sul quantan a vis ere  
 neus laret e ofern neve  
 ar Barous vras a Pontmelvez  
 a voar ben tri mis goudeze  
 a voa enni en e c'hourve,

Cloarec Goëgan ha moguero  
 a voa mignonet e bel so  
 Pa voainq er guer a Landreguer  
 a voainq o daou daou vignon ker.  
 Goegan a voa ar savantan  
 ac a voë belec da guentan  
 Seiz a dud moguero so bet  
 An ofern guentan er belec  
 ac o seiz a profjont ar plat  
 mes na voa quet a galon vad

*moguero coz a prof da guentan  
 dre ma voa paëron dar belec.*

*mar gue belec cloarec goegan  
 E he beleguet deus e boan (1)*

*p re Loubine.*

Moguero coz a lavare,  
 De vab cloarec ac en dese :  
 – sede belec cloarec Goëgan  
 a te quent er scoll evitan  
 Elech eur scoet tisping Goëgan  
 E tispignan daou ma unan  
 A clasq ober anout belec  
 A choas mes aon naviquet.

Goëgan a respontas de dad :  
 – Er guir te nequet placet mad  
 Peb hini vev herve e stad.  
 Penou pinviq, herve ar chis,

aroc be:in den a ilis  
 neus choant da roulan yaouankis :  
 Ma n'en rafent vent diavis.

Cloarec goegan en de so bet  
 Eun dimesel neus rancontret  
 ac a neus outan goulennet :  
 – Na mar goc'h deus a Pontmelve  
 c'hui laro d'in ar guirione.  
 C'hui laro din ac e so  
 Den a feçon ar Moguero  
 – Dimeselet, mar en credit  
 En Moguero ne fi fet quet,  
 Daou re urso neus recevet :  
 Panevo tri avo belec,  
 bars daouzec deïo Nedelec.  
 Nequet evit noasout outan  
 Eo e meus comset er guis man  
 Rac asambles a chon gantan  
 chindervi gompes astudian  
 Rac se dean na laret quet  
 Piou anevo en disculiet  
 Rac ouzin me a ve fachtet.

an demesel a lavare  
 Dar Moguero eun de avoë :  
 – Para teus da glasq voar ma stro  
 Nemert vit ober goab achanon  
 Daou re urso teus recevet  
 P'es tevo tri e vi belec  
 da daouazec deïo an dri(n)det  
 gant ta guinderv em beus clevet.

Cloarec Moguero a lere  
 Dan demesel yaouank an dese :  
 – Mar choman pell bars er bedman  
 Me a talfo eun den (2) da voegan.

Pa de Goegan gant an ent bras  
 Compagnonez a rancontras,  
 Rancontras compagnonez vad  
 Cloarec Moguero ac e dad,  
 E dad ha cloarec Moquero  
 a daou cloarec all a Voëlo.

Ac hi avont ac en didui  
d antren gante 'n nosteliri.

– an nostiliri me na ninquet,  
Dijunet a meus a leïnet ;  
ma a renq mont der guer fete  
arc'hoas larin nofern veure.  
– ac Po pe dijunet a coaniët  
an osteliri a teufet  
mont ariet dar guer vit te  
Bars laret o ofern veure.

Cloarec Moguero a lavare  
Dan ostises ac an dese :  
– Disquennet demp ho guin goellan  
Eur mignon amemp da coanian.  
– Pa neve e vanac'h quantan  
Commancas e fri da voadan  
Moguero la neuse da Voegan  
Mir eus da fri na voadoquet  
Vit hon quêlo spo droug ebet.  
Pa voaïng avont gant an hent bras  
Cloarec Moguero a laras :  
– Caëran ofiço so'r vro man  
he er belec Goëgan aman  
ret a vo demp ni en lahan.  
Cloarec Moguero a lare  
na de quinderv prest goudese :

*Laret ar coq dre e voyou  
Crouguet vo Cloarec Moguerou (3)*

– Na teusquet a jong, ma mignon ker  
Pa voamp er guer a Landreguer  
'spoa deun dimesel ma accuset  
Penveverd out moa heureuget  
Voar ma halon e chomet se  
ha coustout rei dit er vue.  
– Possub ave, o ma Doue !  
ve ma kinderv eo em lahfe ?  
A nin kerent abeurs Doue  
ac a beurs er goad ehomp ive ;

ha nin bugale dan div c'hoar  
Rannan rei ho calon gant glahar.

Ma kinderv ker n'em lahet quet  
 Quen amo ter ofern laret,  
 unan evit er speret glan,  
 un all var oter sant Evan,  
 ac eun all evidon ma c'hunan.

– Lar da In manus pa gari  
 Rac voar an heur a *tandi* (4)  
 – In manus tuas, domine !  
 Doue da vo gant ma ine !  
 ha ganac'h u, kinderv ive.

Janet er flem a lavare  
 Da voegan gos ac an nose :  
 – Itron varia ar sclerder !  
 Er belec naruquet er guer !  
 Itron varia an drindet !  
 Va mab belec na naruquet !

E(u)r potret bian adevoa  
 Vardro an oad a trisec vla  
 Casset voe da Voengamp expres  
 den goulen digant an ostises.  
 – Ostises vad, din a leret  
 C'heus quet goelet ma breur belec ?

– gué, ' misi, goelet meus an  
 dan *eser* noz avoa aman. (5)  
 a gantan compagnonez vad  
 cloarec Moguero ac e dad,  
 E dad ha cloarec Moguero  
 a daou cloarec all deuz a Voelo.  
 Meur a vech meus laret dean  
 Ma chomje aman da lojan.

Pavoa gant an ent otonet  
 Eur voës estrang e neus clevet,  
 Neus clevet eur voëz a crial  
 Eus hini e vreur a voa hanval.

Ar Potric bian a lavare  
 Er guer de vam pa narue :  
 – Misaon ameus a guel kelo  
 abiou da Cloarec Moguero.

Pa voant gant an ent o tonet  
Eur voez an er ameus clevet  
Meus clevet eur voes o crial  
heus hini ma breur voa hanval.

Janet er flem a lavare  
Da voegan goz ac an noz se

– Mar ro Doue nerz ac amzer,  
me e ia breman der Sclerder  
Da sant he(r)ve, ha da Vulat  
Da glevet quêlo deus ma mab.  
– Itrô(n) Varia er Sclerder  
chui voël er mor bras en antier  
chui ma 'r mor dindan ho lagad,  
Gout ouzoc'h quêlo deus ma mab ?  
– Otro sant Herve devoar Vre,  
chui so voar an huel ase,  
chui voel an dour er rinvierou  
Er steriou bras er fantaniou  
C'hui voël a bel, m'en goar er fad,  
rentet din quêlo deus ma mab.  
– Itron Varia a vulat  
chui ma ho ti en creis er coat  
chui ma (6) ho ti var vord en ent

.....  
chui anfe oll dêliou er goen  
.....

Mam (7) Doue demeus a vulat  
Roet din quêlo deus ma mab.

Pa voa vont gant en ent bras  
Eur cavalier a rancontras  
Roët aneus dei da entent  
Voa eur corf maro voar an ent.

Janet er flem a lavare  
En tal e map panarue :  
– Vidout da vean dour fangvoad

Mes es anve, te e ma mab,  
 Te eo ma mab, ma mab belec  
 Te eo ar mab ameus douguet  
 Te eo ar mab ameus maguet  
 Te eo ar mab a deus lahet.  
 Pemp cant scoet ehe din coustet  
 Da lacat da vean belec  
 ha pemp cant all a rofen  
 dober crougan da vuntrerien.

*Au 57 recto, titre écrit par Penguern : Kloarek Guegan  
 Rien au 57 verso.*

*(1) Ces 4 vers, et le nom (?) au-dessous, écrits dans la marge de droite, sont d'une autre écriture.*

*(2) Ms : den ; lire : deiz.*

*(3) Ces deux vers, écrits dans la marge de droite, sont d'une autre écriture.*

*(4) Je ne suis pas parvenu à lire ce mot, et à le comprendre. Dans l'autre version (voir plus haut, p.20), il y a ici : varvi. La façon dont ce mot est écrit empêche de lire varvi. Je crois qu'il faut lire : tecedi.*

*(5) Ce mot est douteux. Peut-être faut-il lire eserr, plutôt : serr (-noz), à la tombée de la nuit.*

*(6) Peut-être le ms. porte-t-il mo et non ma.*

*(7) Ms. : Man, faute évidente pour : mam.*